

Avec Marina Keltchewsky, François-Xavier Phan
et Marine Bachelot Nguyen

Scénographie et vidéo Julie Pareau
Lumière Stéphane Colin
Son Pierre Marais
Photos Caroline Ablain
administration Charlotte Hubert-Vaillant
production Gabrielle Jarrier
diffusion En votre compagnie

Coproduction Lumière d'août, Le Canal - scène
conventionnée théâtre (Redon), Le Strapontin -
scène de territoire arts de la parole (Pont
Scorff), Théâtre de Choisy-le-Roi - Scène
conventionnée Art et Création pour la diversité
linguistique

Autres partenaires et soutiens MC2 Grenoble,
Troisième Bureau (Grenoble), La Chartreuse
(Villeneuve-lez-Avignon), Mythos (Rennes),
festival Nio Far (Paris), Le Grand T (Nantes)

Au Vietnam Institut français de Hô Chi Minh
Ville, Théâtre Hong Hac, IDECAF, ICS Center
Avec le soutien des dispositifs Institut
Français-Rennes Métropole et Institut Français-
Région Bretagne.

Durée : 1h35

LES PROCHAINES MANIFESTATIONS
À LA COMÉDIE DE CAEN

L'AVENTURE INVISIBLE

Texte et mise en scène Marcus Lindeen
Du mardi 3 au vendredi 6 novembre à 19h à 21h
au théâtre d'Hérouville

LÀ TU ME VOIS ?

Texte et mise en scène Guillermo Pisani
Vendredi 6, lundi 9 et mardi 10 novembre
sur internet

RABUDÔRU, POUPÉE D'AMOUR

Texte et mise en scène Olivier Lopez
Du mercredi 11 au samedi 14 novembre à 20h
au 24 rue de Bretagne

MOBY DICK

Texte et mise en scène Yngvild Aspeli
Jeudi 19 novembre à 20h, vendredi 20 à
14h et 20h et samedi 21 à 17h
au théâtre d'Hérouville

POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE

Conception et interprétation Kati Pikkarainen
et Victor Cathala
Du mardi 24 novembre au jeudi 26 à 19h
au théâtre d'Hérouville

EC[H]OS

D'après *La Réunification des deux Corées*
de Joël Pommerat
Conception, dramaturgie et mise en scène
Millaray Lobos García
Du mardi 1^{er} au jeudi 3 décembre à 20h
au théâtre d'Hérouville

QUE TA VOLONTÉ SOIT KIN

Texte Sinzo AANZA
Mise en scène Aristide TARNAGDA
Mercredi 2 et jeudi 3 décembre à 20h
au théâtre d'Hérouville

LES VOIX DE LA LIBERTÉ

Trois qui ont dit non
Mise en scène Alexis Lameda-Waksmann
D'après Murielle Szac et Bruno Doucey
Jeudi 3 et vendredi 4 décembre à 20h
Comédie de Caen - Hors les murs



COMÉDIE DE CAEN - CDN DE NORMANDIE
Jeudi 22 octobre à 21h
Théâtre d'Hérouville
Avis de grand frais !

CIRCULATIONS CAPITALES

Texte et mise en scène Marine BACHELOT NGUYEN
avec la complicité de Marina KELTCHEWSKY
et François-Xavier PHAN

Nous avons parcouru Saïgon.



PROCESSUS ET DISPOSITIF THÉÂTRAL

Lors de nos deux résidences à Saïgon et d'autres temps de travail en France, nous avons mis en chantier ces *Circulations Capitales*. Ceci en partant de promenades dans Saïgon et au-delà, de rencontres et interviews avec des Viêtnameien·nes de plusieurs générations, de lectures et discussions, puis d'improvisations enracinées dans nos histoires familiales et intimes, toujours dans une tension concrète avec la grande Histoire et les grandes idéologies. Que portons-nous de ces héritages du Colonialisme, du Christianisme, du Communisme et du Capitalisme ?

À partir de ces matériaux composites, a été écrit un premier chapitre, présenté comme forme théâtrale légère, capable de s'installer dans des lieux non théâtraux (auditorium, restaurant, galerie...).

Ce théâtre-récit est porté par les trois individus que nous sommes, dans un rapport de proximité avec le public, l'autrice prenant rapidement une place périphérique. Marina Keltchewsky et François-Xavier Phan passent très librement du souvenir personnel à la fresque historique, du récit épique à la confidence intime, dessinant des circulations dans l'espace et le temps, faisant apparaître des figures et personnages de l'Histoire. Ils entrelacent les langues (français, russe, vietnamien), le récit et le chant. L'écriture du texte et du spectacle s'est poursuivie au printemps 2019, pour la création du spectacle de plateau en septembre 2019 : la forme repose pareillement sur la centralité du récit et des interprètes, et comprend un dispositif scénographique et vidéo, alliant un travail d'image et de traduction/sous-titrage. Les retours et discussions avec le public à l'issue des premières présentations et représentations nous ont permis de constater combien *Circulations Capitales* semble être une incitation à la mémoire pour chacun et chacune : de nombreuses personnes nous livrent leurs histoires et secrets de famille liées à la grande Histoire.

Une matière sensible et personnelle, à dimension évidemment collective et politique, qui permet de revisiter l'histoire de France, particulièrement dans sa dimension coloniale et internationale.

STATUES, ICÔNES ET TÊTES COUPÉES

Partant d'un travail sur nos grands-parents et ancêtres, le motif des modèles, des statues et des icônes (familiales comme politiques) a rapidement émergé, au gré de nos discussions et improvisations. Il constitue un fil rouge de la forme légère, qui se prolonge dans la suite de l'écriture. Le premier chapitre de *Circulations Capitales* revient aussi sur la christianisation du Viêtnam par les missionnaires français, qui précède la colonisation, avec son lot de martyrs et de têtes coupées. Statues érigées puis mises à bas, têtes vénérées ou tranchées, icônes religieuses, politiques, historiques ou commerciales : les mouvements de l'histoire et de l'idéologie se lisent aussi à travers ces visages, ces corps et représentations, qui construisent ou hantent nos imaginaires. Retraverser l'histoire avec des images frappantes et des symboles, interroger nos modèles et nos iconographies constitutives : c'est une des dimensions de nos recherches. Notre grammaire scénique n'hésite pas à s'emparer de crucifix, drapeaux communistes vietnamiens, affiches de propagande, statues et bustes – qu'ils soient présents sur le plateau, projetés ou évoqués. Les 4 grands C s'incarnent aussi dans des objets et images, pour laisser leurs traces dans les paysages et les consciences.

COMMENT LES GRANDS C S'ENTRELACENT EN NOUS...

Un des ancêtres de François-Xavier, Philippe Phan Van Minh, fait partie des premiers saints chrétiens martyrs du Viêtnam. Nos deux familles vietnamiennes ont fui en France par crainte du communisme, en 1957 et 1963, et ont été hantées par ce spectre. Marina a grandi en URSS, et vécu la chute du Bloc soviétique, l'arrivée du mode de vie capitaliste dans le quotidien des Russes : des Mac Donalds qui poussent, une babouchka qui découvre un yaourt... À la fin des années 1990, une de mes cousines au Viêtnam me par-

lait des périodes de famine et de « riz poussiéreux » vécues dans son enfance. Comment elle avait appris le russe, langue d'avenir, puis soudain dû se mettre à l'anglais, comme tous les jeunes de sa génération. Le Viêtnam est traversé par ces chocs, contrastes, nés des soubresauts de l'histoire et de la politique, des guerres, qui viennent bouleverser ou transformer le quotidien des habitant.es. J'ai toujours été frappée de voir la capacité d'adaptation des Viêtnameien·nes à ces changements, leur capacité de résilience, mais aussi les silences, les traumas, les blessures, qui sont, plus que jamais, à creuser et à raconter – pour mieux les digérer, les dépasser, les transformer. Pour raconter la grande histoire, affronter notre héritage des ismes dans leur complexité, nous avons besoin de faits concrets, d'éléments intimes, parfois anecdotiques, mais qui condensent de véritables vertiges historiques et politiques. Partir de nos biographies et histoires infimes, de nos souvenirs, failles, blessures ou colères, et les partager dans des gestes sensibles et esthétiques.

QUESTIONS CAPITALES

Comment les grandes idéologies et le politique viennent-ils modeler, transformer les esprits, les corps, les marquer de leur empreinte ? Qu'est-ce qui est transmis, qu'est-ce qui est non-dit ? Comment réinventer son lien avec des histoires et réalités méconnues ? Mettre mots ou images sur ce qu'on ignore, sur ce qui est tu ? Comment revient-on dans le pays de ses origines familiales sans le fantasmer ? Comment nourrir nos identités, nos rapports et présences au monde, en prenant garde à ne jamais les figer ? Quels héritages assumons-nous ? Quels héritages rejetons-nous ?

observer comment les grandes idéologies (Colonialisme, Christianisme, Communisme, Capitalisme) se sont entrelacées dans nos biographies, dans nos corps dans nos histoires familiales...